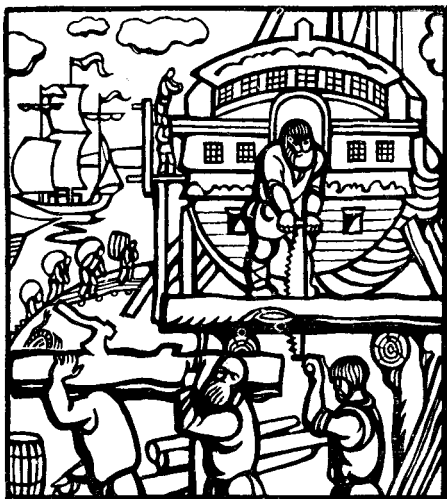


О ДОКАХ И ДОКЕРАХ



В русском языке слово *док* известно со времен Петра I. Одни ученые считают, что это слово было заимствовано из голландского языка (*dok*), другие же утверждают, что оно попало к нам из английского (*dock*). Оба языка, действительно, могли служить источником заимствования этого термина. Пройдя весь курс кораблестроительной науки на верфях Голландии, Петр I продолжил изучение морского дела в Англии. Вернувшись в Россию, он занялся созданием могущественного отечественного флота. Для этого был использован опыт ведущих зарубежных морских держав — Голландии и Англии. Грандиозные преобразования в морском деле, естественно, способствовали обновлению и расширению русской морской терминологии за счет иностранных морских терминов. Переводить их на русский язык не было времени и необходимости. В документах Петровской эпохи, относящихся к кораблестроительному делу, слово *док* встречается довольно часто. В январе 1702 года Петр I инструктирует Ф. М. Апраксина: «На Воронеже сколко возможно изготовя кораблей, свести на Дон и под Таганрог; тоже учинить и Азовским. Исправя док пловучей, спустить на воду и проводить до Воронежа» (Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1889).

В словари русского языка слово *док* помещается примерно через сто лет с момента своего первого употребления. Одним из первых вводит его Н. Яновский в свой «Новый словотолкователь» (СПб., 1803) и дает ему следующее объяснение: «Реч[ное], мор[ское]... Выкопанное при морском берегу место в берегу; ров, в ко-

торой вода впускаема и выпускаема из него быть может. Сии доки, которые бывают мокрые и сухие, служат для строения и починки кораблей. У нас в Кронштате канал под именем Петра Великого есть док, служащий как для строения кораблей, так и починки оных».

Это единственное значение у слова *док* отмечает и академический Словарь русского языка, изданный в 1847 году: «Место в порте, в которое вводятся корабли и суда для починки, или для осмотра подводной их части, по выкачке из него воды». Если «Новый словотолкователь» и Словарь 1847 года отмечают лишь значение, которое было известно в русском языке, то академический Словарь русского языка, вышедший в 1895 году, дает еще одно значение «место разгрузки и нагрузки кораблей с устроенными при них пакгаузами».

В голландском, английском и некоторых других языках слово *док* многозначно. В английском языке *док* и специальное место, предназначенное для погрузки и разгрузки судов, и специально оборудованные складские сооружения, находящиеся рядом с местом погрузки и разгрузки, и место для осмотра и ремонта подводной части судна.

В XVIII веке русскому языку, по-видимому, не было необходимости заимствовать слово *док* во всех его значениях, так как те реалии, которые обозначались словом *док* в ряде иностранных языков, в русском имели свои наименования. Места для стоянки, погрузки и разгрузки судов назывались у нас *гаванью*, *лименем*, *пристанью*, *причалом*, *портом*; место для хранения грузов именовалось *амбаром*, *магазином*, *пакгаузом*, *складом*.

Возможно, поэтому слово *док* вошло в русский язык и стало употребляться только в одном значении — «специальное портовое сооружение для осмотра подводной части судов и их ремонта»: «Катер идет мимо черных стенок плавучих доков. Мощные суда подняты в них на ремонт» («Известия», 11 января 1972).

Слово *док* вошло не только в русский язык. Оно употребляется и в других славянских языках: в украинском *док*, белорусском *док*, польском *dok*, чешском *dok*, словацком *dok*, болгарском *док*, сербскохорватском *док*.

Слово *докер* относится к разряду лексики, употребляемой для обозначения реалий, широко распространенных в союзных и автономных республиках Советского Союза и за рубежом. К этой лексике, например, относятся слова *бистро* — «небольшая закусовая, маленький ресторан»; *ковбой* — «конный пастух»; *ранчо* — в Латинской Америке — «хутор, усадьба» и на западе США — «скотоводческая ферма»; *коррида*, *тореадор*, *яранга*, *юрта*, *чум*. Употребление подобных слов всегда обусловлено жизнью, бытом той или иной страны.

«Докеры (англ. *docker*) — в капиталистических странах портовые грузчики, производящие погрузку и разгрузку судов, перевозку грузов в доках, портах и на пристанях. В большинстве капиталистических стран объединены в профсоюзы» (БСЭ). В художественной литературе слово *докер* часто употребляется с особым стилистическим заданием. Вот, например, как использует это слово и близкие ему по значению слова писатель Г. Холопов в одноименном романе «Докер» (М.—Л., 1965), описывая жизнь портовых грузчиков 20-х годов.

Диалог грузчиков о подготовке одного из них к работе за границей: «— Мне здесь надо поработать грузчиком, чтобы там на первых порах устроиться докером.— Где „там“? — спрашивает старшой.— Ну, там...— Я делаю неопределенный жест.— А кто такой „докер“? — Докер?... Так у них называют грузчиков, портовых рабочих».

Холопов в своем романе для названия одной профессии, наряду с *грузчик, портовый рабочий, докер*, использует слово *амбал*: «— Лишь мне пришлось остаться в Баку, поступить в порт. Я должен стать докером, то есть грузчиком, амбалом». Амбалами на юге России, в портах Каспийского моря называли и персов, занимающихся разгрузкой и погрузкой судов, и вообще грузчиков, черноработчих. Писателю понадобилось и общеизвестное слово *грузчик*, и местное слово *амбал* только для того, чтобы раскрыть читателю значение слова *докер*.

В 50—60-х годах слово *докер* получило широкое распространение. Оно встречается в периодической печати и художественной литературе, его можно услышать в передачах по радио и телевидению: «В самой Австралии пользуются большой популярностью новеллы Джона Моррисона из жизни докеров. Сам бывший докер, писатель хорошо знает жизнь портовых рабочих» («Литературная газета», 22 ноября 1956).

С полным правом слово *докер* вошло в однотомный «Словарь русского языка» С. И. Ожегова: «Докер, -а, м. В Англии и нек[ото]рых др[угих] странах: портовый рабочий» (10-е изд. М., 1973).

В современном русском языке можно наблюдать интересное явление. Многие иностранные моряки называют советских портовых грузчиков, портовых рабочих своим словом *докер*, а советские журналисты, информирующие нас о жизни за рубежом, наряду со словом *докер*, пользуются привычными и понятными русскими названиями *портовый грузчик, портовый рабочий*: «В Находку прибыло американское судно „Ниагара“, доставившее 16 тысяч тонн пшеницы. Капитан „Ниагары“ выразил восхищение быстрой работой находкинских докеров» («Правда», 10 марта 1964); «Мертвые доки. Лондон, 23 декабря. (ТАСС). Над крупнейшими в Лондоне

грузовыми причалами Суррей прогремел артиллерийский залп. Пушки, однако, стреляли не в честь праздничного события. Они возвестили закрытие этих старейших доков на южном берегу Темзы. Более 270 лет не затихала в доках жизнь. Бывали дни, когда под погрузкой одновременно находилось 25 судов. Но вот конъюнктура изменилась, наступил экономический спад, возник финансовый кризис. Теперь 1600 портовых грузчиков должны искать заработок в других местах» («Смена», 24 декабря 1970).

В русской речной и морской терминологии с петровских времен известно слово *док* — ‘специальное сооружение для осмотра подводной части судов и их ремонта’. Работающих в этих доках сейчас у нас называют и *судоремонтниками* и *портовиками*. В официально-деловой речи, документах, приказах, отчетах их именуют *портовыми рабочими*. *Портовыми рабочими* называют и тех, кто занимается разгрузкой и погрузкой судов в порту. Иноязычное слово *докер*, которым иногда пользуются журналисты, всего-навсего пока только синоним словосочетаний *портовый рабочий*, *портовый грузчик*.

Оправдано ли употребление некоторыми журналистами слова *докер* вместо *портовый рабочий*, *портовый грузчик*? Всегда ли целесообразна подобная замена? Свое отношение к этому вопросу высказал член-корреспондент АН СССР Ф. П. Филин в статье «Когда и как переводить на русский?» («Литературная газета», 17 апреля 1974). Комментируя отрывок текста, взятый из современной печати («Ходил пароходным официантом от Горького до Астрахани. Барменом пробовал, но это не по мне, хотя и денежно»), Ф. П. Филин пишет: «Может быть уместно употребить слово „бармен“ вместо „буфетчик“ при описании американского быта, но бармен на волжских пароходах?». Действительно, все хорошо на своем месте!

А может быть, слово *докер* в силу своей краткости войдет в русский язык и вытеснит словосочетания *портовый рабочий*, *портовый грузчик*? Мы уже говорили, что в некоторых языках существует семантическая связь между словами *док* (место для разгрузки и погрузки судов) и *докер* (грузчик, работающий на этих местах). В русском же языке такой связи нет (*порт — портовик*, *портовый рабочий*, *портовый грузчик*; *груз — грузчик*, *погрузочные работы*).

Усилиями журналистов, писателей, киносценаристов слово *докер* активно распространяется в русском языке, но будет ли оно русским официальным названием рабочей профессии, покажет время.

В. Н. СЕРГЕЕВ
Рисунок В. Толстоногова